



SUSANA MAGNANI

+54 341 432 4332 • +54 9 341 663 1212

magnani.susana@gmail.com

Skype: susana.magnani

TESL • Translator / Editor

Native Languages: Spanish, English

Average translation output per day: 2,000 words

Spanish, English & French → Spanish & English

TRANSLATION EXPERTISE

Science & technology
Medicine
Engineering: civil, industrial, mechanical
Automation & robotics
General, conversation greetings, letters
Human Resources, employment
Journalism
Marketing
Development aid

Education & pedagogy
Ecology
Government & politics
Management
Sociology
Travel & tourism
Business & commerce (general)
Public relations

EDUCATION

- Instituto de Educación Superior Olga Cossettini - Rosario, Argentina
(Formerly Instituto Nacional Superior del Profesorado)
Literary, Scientific and Technical Translation Diploma (English<>Spanish)
- Instituto de Educación Superior Olga Cossettini - Rosario, Argentina
(Formerly Instituto Nacional Superior del Profesorado)
English as a Second Language Teaching Diploma

Other Training:

2003: *Intranet Project Management* - Technologia Institute - Montreal, Canada
2003: *Making the Most of the Web* - Technologia Institute - Montreal, Canada
2002: *Project Management* - École de technologie supérieure - Montreal, Canada
2001: *Proofreading and Copy Editing* - Technologia Institute - Montreal, Canada
2000: *Writing for the Web* - Concordia University - Montreal, Canada
2000 - 2002: *Advanced Communication* - Concordia University - Montreal, Canada
1991: *Advanced French Grammar* - McGill University - Montreal, Canada
1988: Non-credit literature courses at Queen's University - Kingston, Canada
1986: Advanced English Courses - Dublin School of English - Dublin, Ireland

WORK EXPERIENCE

1988 to date: Translation and Edition - In-house and freelance

All kinds of medical documents
Brochures and other advertising material
Employment offers
General personal and business correspondence
Appliance user manuals
Research abstracts
Engineering product and service proposals
Letters of consent
Press releases
Trade press articles (technical, scientific, artistic)
Quality manuals
Audit reports
Patents

Calls for tender
Job descriptions
Newsletters and bulletins
Promotional materials for NGOs
Research papers
Training materials (several disciplines)
Web content
Exhibition guides
Advertorials
Installation guides
Warranty documents



1992 - 2010: Sidel Canada Inc. (formerly GEBO Industries Canada Inc.) - Montreal, Canada
All duties performed in English, French and Spanish, as needed.

1996-2010

Communications & Special Events Manager

At a local, regional or international level, as needed. Responsibilities included, among others:

- ▶ Management and coordination of all local communication activities for the Montreal site
- ▶ Coordination and support for USA and Latin American sites
- ▶ Support for corporate communications
- ▶ Publication of internal newsletters and bulletins in both official languages
- ▶ Translation and edition of commercial and technical documentation
- ▶ Coordination of several international trade shows Group-wide
- ▶ Specifications for internet and intranet sites
- ▶ Coordination of internet and intranet design
- ▶ Consecutive interpretation

1992-1996

Executive Assistant

- ▶ Technical and general writing, edition and translation
- ▶ Coordination and support functions at an executive level
- ▶ Consecutive interpretation

1990 - 1992: Maternity leave

1988 - 1990: Queen's University - Kingston, Ontario, Canada:

Research Assistant

Mechanical Engineering, Department of Graduate Studies

Clinical Mechanics Group

- ▶ Writing and editing research material
- ▶ Coordination of the Network of Centres of Excellence in Orthopedics throughout Canada
- ▶ Grant submission desktop publishing and coordination

1987: Colegio Parque de España (formerly Colegio Español de Rosario) - Rosario, Argentina:

English Teacher

- ▶ High school level

1984 - 1987: Asociación Rosarina de Cultura Inglesa (A.R.C.I.) - Rosario, Argentina:

English Teacher

- ▶ Children, teenager and adult courses at different proficiency levels

SOFTWARE

Windows, MS Office Suite, SDL Trados, Adobe Photoshop, Adobe Pagemaker, Corel Draw, Joomla and other CMSs. Please inquire about other software.

PERSONAL INFORMATION

- ▶ Canadian, EU and Argentinian citizenships, residing in Argentina
- ▶ Lived and worked in Canada from 1988 to 2010

REFERENCES

- ▶ Available upon request
-